

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ  
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ ТА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
Кафедра корейської і японської філології**

Курсова робота  
з корейської філології

на тему:

**Функціонування та способи перекладу неологізмів у сучасній корейській мові**

Студентки групи Пкор21-20  
факультету східної і  
слов'янської філології  
Освітньої програми:  
Корейська мова і література та  
переклад, західноєвропейська мова  
Спеціальності 035 Філологія  
Спеціальності 035.066 східні мови та  
літератури (переклад включно)  
перша — корейська  
**Єрко Вікторії Олександрівни**

Науковий керівник:

к.ф.н., доц. Охріменко В.О.

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	3
<b>РОЗДІЛ II: ФУНКЦІОНУВАННЯ НЕОЛОГІЗМІВ У СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ</b> .....	5
1.1 Теоретичні напрямки вивчення неологізмів .....	5
1.2 Соціокультурний аналіз неологізмів в сучасній корейській мові .....	15
<b>Висновки до розділу I</b> .....	22
<b>РОЗДІЛ II: ПЕРЕКЛАД СУЧАСНИХ КОРЕЙСЬКИХ НЕОЛОГІЗМІВ</b> .....	24
2.1 Основні способи перекладу .....	24
2.2 Аналіз перекладів корейських неологізмів .....	29
<b>Висновки до розділу II</b> .....	33
<b>ВИСНОВКИ</b> .....	35
<b>ANNOTATION</b> .....	39
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ</b> .....	41

## ВСТУП

Мова - це не тільки засіб спілкування, а й невід'ємна частина культури нації. Вона зберігає в собі історичні особливості народу. Корейці подолали непростий шлях до створення власної мови, письма .

Корейська мова за всю свою історію мала дуже багато нововведень і змін, які поступово, етап за етапом, змінювали особливості мови. Корея та корейська мова стають все більш відкритими для світу. Корейська мова стає сучаснішою та більш спрощеною для її легшого вивчення. На корейську мову починають впливати інші народи та мови, додаючи мові нових понять. Сучасне покоління витісняє старі звичаї мови, які раніше були невід'ємною частиною мови та народу. Розвиток і поширення мови зростає і корейська стає однією з найбільш поширених мов світу.

**Актуальність** дослідження зумовлена рядом факторів. По-перше, корейська мова постійно розвивається, що веде до появи нових слів та неологізмів. По-друге, неологізми часто використовуються в різних сферах життя, включаючи технології, науку, культуру та інше. Отже, розуміння функціонування та способів перекладу неологізмів у сучасній корейській мові є важливим завданням для перекладачів, лінгвістів та інших фахівців. Дослідження у цій області може допомогти зрозуміти, які стратегії перекладу найбільш ефективні

**Об'єкт** дослідження: неологізми у сучасній корейській мові.

**Предмет** дослідження: функціонування та способи перекладу неологізмів у сучасній корейській мові.

**Мета** дослідження – вивчити і науково обґрунтувати значення обґрунтувати значення та функціонування неологізмів у сучасній корейській мові, а також розглянути особливості перекладу лексичних новоутворень.

Для досягнення поставленої мети нами були визначені наступні **завдання**:

1. Визначити обсяг та межі лінгвістичного явища «неологізми»
2. Охарактеризувати соціокультурні особливості корейських неологізмів
3. Проаналізувати основні способи утворення та функціонування корейських неологізмів
4. Визначити основні перекладацькі стратегії відтворення неологізмів.

**Методи дослідження**: корпусний аналіз, дискурсивний аналіз, контекстний аналіз; загальнонаукові методи дослідження – класифікація, синтез та аналіз.

**Наукова новизна дослідження** полягає у тому, що воно спрямоване на вивчення функціональних аспектів корейських неологізмів, чим продовжує обмежену на даний час лінгвістичну традицію їх вивчення в українській лінгвістиці.

**Практичне цінність дослідження** полягає у тому, що результати дослідження можуть бути використані при розробці перекладацьких стратегій щодо публіцистичних, художніх, медійних сучасних корейських текстів.

Логіка дослідження зумовила **структуру** курсової роботи: вступ, 2 розділи, висновки, анотація, список використаних джерел із 25 найменувань. Загальний обсяг роботи складає 44 сторінки.

## РОЗДІЛ I: ФУНКЦІОНУВАННЯ НЕОЛОГІЗМІВ У СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

### 1.1. Теоретичні напрямки вивчення неологізмів

Неологізм – це новостворене слово або вислів, яке ще не ввійшло в загальний вжиток та лексикографічний корпус національної мови, або використовується обмеженою кількістю людей, соціальною групою, або в певній технічній, професійній та іншій фаховій галузі. Неологізми створюються або запозичуються для опису нових явищ, технологій, продуктів, культурних тенденцій або являються новітньою інтерпретацією архаїчних чи усталених слів, або лексики інших мов або діалектів. Неологізми є важливим елементом розвитку мови, оскільки вони відображають нові потреби і ідеї, які потребують нових слів для їх вираження (13).

Основні характеристики неологізмів можна охарактеризувати наступним чином:

1. Відсутність усталеності в лексико-морфологічній мовній системі, наявність нового значення, відсутність усталеного слововжитку: неологізм – це нове слово або вислів, який ще не ввійшов в загальне мовлення або використовується обмеженою кількістю людей. Наприклад, ron-ka-jok (폰카족): людина, яка часто використовує камери, вбудовані в мобільні телефони. Складається з частки ron (корейської інтерпретації запозиченого складу «фон»), ka: перший склад ka-me-ra (камера), jok: плем'я, група. Слово виникло в середовищі молодих людей для характеристики новітнього соціального феномену.

2. Походження: неологізми можуть бути створені для опису нових явищ, технологій, продуктів, культурних тенденцій засобами оригінальної мови або походити з інших мов або

діалектів. Наприклад: sa-reu-ba-i-teu (사르바이트): заробляти гроші в кіберсвіті, складається з sa: перший склад sa-i-beo (кібер), reu-ba-i-teu: arbeit (неповний робочий день) без першого складу. В цьому випадку можна побачити синкретичне «складання» неологізму водночас з морфологічних ресурсів корейської мови – та запозичення з німецької.

3. Структура: неологізми можуть мати незвичайну для оригінальної мови структуру або складатися зі слів, які раніше не використовувалися у поєднанні: наприклад, об'єднання в одну лексему слів (healthrobic: здоров'я+аеробіка) hel-seu-ro-bik - 헬스로빅.

4. Семантика: неологізми можуть відображати нові ідеї, явища або концепції, які вимагають нових слів для їх вираження. Як зазначає більшість дослідників, і що буде розглянуто нами пізніше, корейські неологізми стосуються переважно технологічних або суспільно-культурних явищ, що цілком пояснюється глобалізаційними процесами сучасного світу. Наприклад: слово са-о-чжон (사오정) мало оригінальне значення: ім'я персонажа в «Королі мавп» Сунь Укуна китайського письменника Ву Чен'єня. Нове значення: 1. Людина, яка погано чує і, здається, завжди чує речі неправильно. 2. Достроковий вихід на пенсію в 45 років.

5. Розповсюдження: неологізми на початку свого існування використовуються лише лише в обмеженому колі людей або груп, але мають потенціал стати загальноживаними і ввійти до словників. Наприклад, 빨대족 (bbal-dae-jok: безробіття серед молоді) характеризує молодих людей старше 30 років, які покладаються на своїх батьків, оскільки не можуть утримувати себе. 빨대족 складається з двох слів; 빨대 (bbal-dae: соломинка) і 족 (jok: плем'я, раса). Це можна перекласти як

молоде плем'я, яке «висмоктує фінансову владу своїх батьків». Наразі це слово ще не ввійшло до словників, але активно використовується у публіцистиці і т.д., що вказує на його семантичний та функціональний потенціал<sup>1</sup>.

6. Контекстуальність: неологізми можуть відрізнятися у своєму вживанні залежно від контексту, у якому вони використовуються. Особливо це характерно для неологізмів семантичного типу, які розвили нове значення та стали полісемантичними, зберігши усталений контекст вжитку: о-рюк-до (오륙도) є назвою острова біля узбережжя Пусана, портового міста в південно-східній частині Кореї, яке називається так тому, що залежно від погоди видно 5 або 6 островів. Нове значення лексеми: крадій майбутнього молодого покоління, який все ще працює у віці 56 років. Вживається в контексті географічного опису в старому значенні<sup>2</sup> та в контексті суспільно-політичних феноменів – в новому<sup>3</sup>.

7. Функціонування в мові: неологізми є важливим елементом розвитку мови, оскільки вони відображають нові потреби і ідеї, яким необхідна нова форма або значення вираження. Водночас, надмірне використання неологізмів може бути незрозумілим для оточуючих та призвести до зниження якості мовлення. Переважно це відбувається внаслідок соціально закритого вжитку термінів (наприклад, в молодому середовищі – сленг, у маргінальних – аргі і так далі).

В сучасній лінгвістиці неологізми розглядаються з точки зору декількох підходів, що пов'язано з рецепцією тих чи інших їх особливостей та аспектів. Проте переважна більшість

---

<sup>1</sup> <https://www.etoday.co.kr/news/view/1181026>

<sup>2</sup> <https://namu.wiki/w/%EC%98%A4%EB%A5%99%EB%8F%84>

<sup>3</sup> <https://www.ynamnews.co.kr/news/articleView.html?idxno=24917>

дослідників в різних напрямках узгоджуються у визначенні неологізмів: «Неологізм – це мовна одиниця, що утворена для визначення нового поняття. Неологізми утворюються на ґрунті нових концепцій, соціальних явищ, міжнародних стосунків. Нове слово є неологізмом доти, доки носій мови усвідомлює його предметно-логічну новизну або стилістичну своєрідність» (8). В останні роки в українській лінгвістиці також з'являється термін «лексичні інновації» або «новотвори», які характеризують «межовий» статус неологізмів та досягають їх в найбільш широкому значенні: «Терміном «інновація» узагальнюють появу всього нового в житті людини в результаті розумової діяльності, науково-технічного прогресу, змін в усіх сферах суспільної діяльності, зумовлених новими винаходами та феноменами. Інноваціями називають поняття, що позначають нове явище в мові» (12).

Серед найбільш значущих дослідницьких напрямків необхідно виділити наступні:

– Лінгвістичний підхід вивчає неологізми з точки зору їхньої лінгвістичної структури та семантики. Лінгвісти досліджують, як формуються та вживаються неологізми, як вони взаємодіють з іншими словами мови, а також які процеси лежать в основі їх створення та розповсюдження.

– Психолінгвістичний підхід вивчає неологізми з точки зору їхнього впливу на мовленнєвий процес та мовленнєву компетенцію. В рамках цього підходу визначається, як неологізми сприймаються та розуміються людьми, як вони впливають на формування мовленнєвих навичок та які мовні процеси лежать в основі їхнього розуміння.

– Соціолінгвістичний підхід вивчає неологізми з точки зору їхнього використання в соціальних та культурних



контекстах. Досліджується, як неологізми відображають певні соціальні та культурні процеси, які групи людей використовують певні неологізми, а також які процеси лежать в основі їх розповсюдження та прийняття в мовленні.

– Когнітивний підхід: цей підхід вивчає неологізми з точки зору їхнього відображення когнітивних процесів та концептів. Когнітивні лінгвісти аналізують, як неологізми відображають певні концепти та ідеї, як неологізми відображають певні концепти та ідеї, які когнітивні процеси лежать в основі їх створення та розуміння, а також як вони взаємодіють з іншими когнітивними процесами, такими як пам'ять, увага та сприйняття (22).

Кожен з цих підходів має свої переваги та обмеження, і вивчення неологізмів з точки зору різних підходів може допомогти отримати більш повне розуміння їхньої природи та ролі в мові і культурі.

Неологізми мають свої особливості та функції у мовленні, які можуть варіюватися в залежності від контексту та мети вживання. Основні стилістичні особливості неологізмів можна охарактеризувати наступним чином:

1. Експресивність: неологізми можуть використовуватися для передачі емоцій та вражень, тому вони часто є більш виразними та живими за порівнянні зі старими словами.

2. Лаконічність вираження цілісного поняття: неологізми можуть використовуватися для заміни багатьох слів, в результаті чого вони можуть зменшувати кількість слів, використовуваних на позначення певного феномену, та зробити його більш компактним.

3. Спеціалізоване призначення: неологізми часто створюються для передачі нових понять або ідей, що

стосуються конкретної галузі знань або професії. Наприклад, на початку 2000-х в корейській почали активно поширюватися неологізми психологічної тематики внаслідок актуалізації медичинських досліджень, серед яких такі терміни (які на даний час вже закріпилися в загальному слововжитку): geo-buk-mok-jeung-hu-gun 거북목증후군 (синдром черепахової шиї) saeng-hwal-chi-ryo 생활치료(терапія щоденного життя), eol-len-jeung-hu-gun 얼렌 증후군 (синдром Ірлен), ка-ри-бок-сі-те-ра-пі 카르복시테라피(карбокситерапія).

4. Евфемізація: неологізми можуть бути використані для створення більш вишуканого стилю мовлення, спрямованого на шанобливе або маніпулятивне визначення гострих, неприйнятних, суспільно-чутливих тем і понять. Це являється універсальним явищем, властивим для багатьох мов, і сучасний політичний та публіцистичний дискурс характеризується словоутворенням неологізмів з евфемічною функцією для маскування або більш прийнятної інтерпретації певних політичних чи суспільних явищ. Корейська культура характеризується шанобливим ставленням до родичів, до старших, що провокує виникнення евфемізмів на базі неологізмів, наприклад, використання *싫존주의* (дизлайк) замість інших негативних відповідей (5).

Як було вже нами зазначено, неологізми мають вагомий мовленнєвий функціонал, але окрім вже визначеного нами необхідно також вказати наступні:

– Передача нових ідей та концепцій, які не можна виразити за допомогою старих слів.

– Заміна застарілих або неадекватних сучасним екстралінгвістичним явищам слів.

– Передача певного стилю або тону мовлення, який може відрізнятися від загальноприйнятих комунікативних нормативів або реєстрів.

– Створення нових фраз та виразів, що збагачують мову.

Таким чином, неологізми є важливим елементом розвитку мови та відображення нових ідей та концепцій, які з'являються в суспільстві (16). Для розуміння функціонування неологізмів, необхідно визначити джерело їх утворення та репрезентації, що впливає на їх структуру, семантичні та стилістичні властивості.

Внаслідок проаналізованої нами теоретичної літератури, можна зробити загальні висновки щодо того, що джерелами неологізмів є:

1. Наукова термінологія – у процесі розвитку науки з'являються нові поняття та явища, які потребують відповідної термінології.

2. Технічний прогрес – він приводить до виникнення нових технічних термінів та виразів. На даний час це є одним з основних джерел збагачення корейської, англійської та багатьох мов світу внаслідок запозичення з англійської технічних термінів, що позначають взаємодію з інформаційними технологіями (ІТ): beul-lo-geu 블로그(блог) і yu-bi-kwi-teo-seu-keom-pyu-ting 유비쿼터스 컴퓨팅 (повсюдне обчислення)

3. Суспільно-політичні зміни – нові поняття та підходи до політики та соціальної дійсності відображаються в новій лексиці. Наприклад, 인플루언서 «Інфлюенсер», «людина, яка має багато підписників у соціальних мережах.

4. Культурні зміни – зміни в культурі та мистецтві відображаються в нових термінах та виразах. 플렉스 «Слизька людина, яка демонструє своє багатство» (часто використовується в реп-музиці).

5. Мовний експеримент – митці, які відчують потребу у вираженні нових ідей, часто створюють нові слова та вирази, щоб передати свої думки та ідеї (19).

Створення спеціалізованих лексем є одним з показників інтенсивності процесів пізнання й моделювання світу. Такі лексеми відображають явища і поняття, що виникають у нових галузях діяльності, доповнюють та уточнюють поняття старих дисциплін, розширюють межі наукової думки та технології. Неологізми відзначаються виразністю і експресивністю, надаючи мовленню більшої емоційності та підсилюючи його виразність; стимулюють креативне мислення та створюють можливості для творення нових фраз та виразів, що збагачують мову (25).

Оскільки на початку слововжитку неологізми характеризуються відсутністю кодифікованих/нормованих морфологічних форм, стилістичних маркерів тощо, необхідно охарактеризувати способи подальшої інтеграції неологізмів в лексичний корпус певної мови:

1. Запозичення слів із інших мов – цей спосіб найчастіше використовується у науковій та технічній термінології, де часто вживаються слова із англійської, французької та інших мов. Внаслідок запозичення відбувається або не відбувається морфологічна, семантична деформація оригінального слова. Для корейської мови характерна фонетична трансформація англійських запозичень: 편의점+ 레스토랑 (re.seu.to.rang ‘restaurant’)

2. Відновлення старих слів – цей спосіб полягає у відновленні давніх слів, які вийшли з ужитку, та їх використанні в новому значенні. Переважно такі неологізми

характеризуються експресивністю, стилістичним маркуванням, часто негативною оцінкою щодо певного феномену дійсності.

3. Утворення нових слів засобами оригінальної мови – утворення нових слів за допомогою морфемних, словотвірних та інших засобів. Цей спосіб є найбільш поширеним, оскільки дає змогу створювати нові слова, які відображають нові явища та поняття (13).

На лексичному рівні неологізми можуть змінюватись в залежності від рівня мовлення та стилю, у якому вони вживаються. Наприклад, термінологічні неологізми мають чітке та стійке значення, тоді як неологізми, які використовуються в публіцистиці, можуть мати ширший спектр значень.

На морфологічному рівні неологізми можуть змінюватись за допомогою звичайних морфологічних засобів, наприклад, додаванням суфіксів та префіксів, утворенням складних слів та іншими засобами. Деякі неологізми можуть також змінюватись за допомогою граматичних форм, наприклад, дієприкметників та інших частин мови.

Неологізми можуть функціонувати по-різному в різних мовних дискурсах. В науковому дискурсі неологізми використовуються для позначення нових явищ та технологій, що з'явилися в зв'язку з розвитком науки та техніки. Ці слова мають чітке та стійке значення, тому вони не піддаються семантичній зміні та мають обмежене вживання.

В публіцистичному дискурсі неологізми використовуються для вираження нових понять, ідей та тенденцій у суспільстві. Ці слова можуть мати ширший спектр значень, залежно від контексту вживання. Вони часто використовуються для залучення уваги читачів та передачі певного емоційного забарвлення тексту. В художньому дискурсі

неологізми можуть використовуватися для створення специфічної атмосфери, образу, зображення певного персонажа чи події. Ці слова можуть мати відтінок метафоричної або символічної змістовності (7). В інформаційному дискурсі неологізми використовуються для передачі новин та інформації про події, що відбуваються у світі. Ці слова можуть мати тимчасове вживання, тому вони можуть бути забутими або замінені іншими словами після того, як подія втратить актуальність.

## **1.2. Соціокультурний аналіз неологізмів в сучасній корейській мові**

Корейська мова – це мова, що належить до південнокорейської групи мов корейської мовної родини. Її історія розвитку досить довга і складна. До XV століття у Кореї використовувались китайські ієрогліфи для запису мови, відомої як «класична корейська». У XVI столітті корейський цар Сондок ввів новий алфавіт, відомий як хангиль (hangul), який відображав фонетику корейської мови і став основою сучасної корейської абетки.

У період колоніальної епохи, яка тривала з 1910 по 1945 роки, японська мова була насильно нав'язана як офіційна мова, що призвело до зміни в корейській мові та збереження багатьох японських слів і фраз. Після закінчення Другої світової війни та остаточного припинення японської окупації, корейська мова стала офіційною мовою в Північній і Південній Кореї. У наступні роки відбулася стандартизація мови, яка включала в себе спрощення граматики та відкидання китайських слів і ієрогліфів, що значно полегшило вивчення корейської мови для іноземців.

У другій половині XX століття корейська мова зазнала значних змін під впливом технологічного розвитку та зростання міжнародних контактів. З'явилися нові слова та вирази, пов'язані з наукою, технологією та культурними впливами з інших країн. Як зазначає Куленова А. В., «на сьогоднішній день корейська мова є ледве не однією з мов світу, яка щорічно вбирає до свого лексичного складу величезну кількість неологізмів. Але навіть не дивлячись на те, що на проблему неології корейські вчені звернули свою увагу в XX столітті облік статистики появи нових неологізмів у мові корейці почали

вести лише у 1992 році. Тому на сьогоднішній день проблема вивчення неології залишається досить свіжою власне для корейської мови»(18, с.9).

Корпус корейської мови складається зі значної кількості архаїчної та загальноновживаної лексики, а також неологізмів.

Архаїчна лексика в корейській мові використовується рідко, зазвичай в історичних або літературних контекстах. Ці слова зберігають історичний характер мови та вказують на її коріння: 아침햇살– «ранковий сонячний промінь» (вживається нечасто, переважно в художньому стилі) 아침햇살이 창가에 비치고 있다 – «Ранкові сонячні промені світять у вікно».

Загальноновживана лексика в корейській мові складається зі слів, які використовуються у повсякденному мовленні та медіа. Вона включає в себе слова, які стали загальноновживаними в корейському суспільстві та мають стандартизований переклад. 컴퓨터 (keomp'yuteo) – «комп'ютер», 휴대폰 (hyudaepon) – «мобільний телефон». 컴퓨터로 인터넷을 검색했다. (Keomp'yuteogo inteoneteul geomseokhaessda.) – «Я шукав в Інтернеті на комп'ютері». Основну частку загальноновживаної лексики складають питомі корейські слова, проте в дискурсі запозичення різних історичних періодів також функціонують доволі часто [10].

Неологізми в корейській мові постійно з'являються через швидкий розвиток технологій, культурних тенденцій та соціальних змін. Вони доповнюють та змінюють вже існуючу лексику, щоб відображати нові реалії та тенденції. Неологізми в корейській мові можуть бути запозичені з інших мов або створені шляхом складання нових слів з вже існуючих лексичних одиниць. 코로나블루 (koronabeullu) – «депресія, що виникає через пандемію COVID – 19» 힐링 (hillung) –



«відпочинок, що допомагає розслабитися та зняти стрес». 코로나블루 때문에 많은 사람들이 우울증을 겪고 있다 – «Багато людей страждають від депресії через пандемію COVID – 19». 힐링을 위해서 산책을 하면 좋아요. – «Прогулянка допомагає розслабитися та зняти стрес».

Загалом, корпус корейської мови має різноманітність лексичних одиниць, які відображають її історію, культуру та сучасні реалії.

Джерела поповнення неологізмів корейської мови можна умовно поділити на внутрішні та зовнішні.

До внутрішніх джерел можна віднести такі:

1. Процеси словотворення. Сучасна корейська мова має розвинуту систему словотвору, яка дозволяє створювати нові слова з використанням різних префіксів, суфіксів, інтерфіксів та інших морфем. Наприклад, слово 스마트폰 (smartfon) складається з англійського smart та корейського 폰 (pon), що означає телефон, тобто розумний телефон.

2. Кальки – це запозичення конструкцій чи виразів із іншої мови з наступною адаптацією до власної мовної системи. Наприклад, слово 마케팅 (marketing) є калькою з англійської мови та означає маркетинг.

3. Зміна значення існуючих слів. У корейській мові, як і в інших мовах, з часом можуть змінюватись значення існуючих слів. Наприклад, слово 아이콘 (aikon) раніше означало «священний знак», але зараз частіше вживається у значенні «іконка» на екрані комп'ютера чи мобільного пристрою.

До зовнішніх джерел можна віднести такі:

1. Запозичення з інших мов. Корейська мова, як і будь – яка інша мова, активно запозичує слова з інших мов. Наприклад, слово 피자 (piza) означає «піца» і є запозиченим з італійської

мови. Технологічні новинки. Розвиток технологій та винаходів призводить до появи нових понять та термінів, які можуть бути названими неологізмами. Наприклад, слово 스마트폰 (seumateu ron) означає смартфон і є неологізмом, який з'явився в корейській мові в останні десятиліття.

2. Словотвір. Утворення нових слів зазвичай здійснюється за допомогою словотвірних засобів, таких як префікси, суфікси, афікси та інші. Наприклад, слово 헬스장 (helseujang) означає «спортзал» і утворене зі слова 헬스 (helseu), яке в свою чергу є короткою формою від англійського слова health.

У корейській мові існує багато словотвірних моделей, за якими можуть утворюватися неологізми. Деякі з них:

1. Афіксація. 스마트 (smart) + 폰 (ron, телефон) = 스마트폰 (smartron, смартфон).

2. Семантична трансформація, наприклад, на основі гіперонімії: 슈퍼 (super) + 마켓 (магазин) = 슈퍼마켓 (супермаркет)

3. Утворення професійних термінів: 의사 (лікар) + 학 (наука) = 의학 (медицина)

4. Складання слів. Складання двох слів, щоб утворити нове: 창작 (changjak, творчість) + 인 (in, людина) = 창작인 (changjakin, творець). Складання слів з різних мов: 키스 (kiseu, поцілунок з англійської) + 그램 (geuraem, грам з англійської) = 키스그램 (kiseugeuraem).

5. Утворення нових слів шляхом зміни граматичних форм. Наприклад: Зміна дієслів на іменники: 드라이브 (deuraibeu, поїздка на машині) + 하다 (hada, робити) = 드라이브 (deuraibing, виїзд на машині). Зміна прикметників на іменники: 블루 (beullu, синій) + 투어 (tueo, тур) = 블루투어 (beullutueo, тур в синіх тонах)

Ці словотвірні моделі можуть бути комбіновані, щоб утворити більш складні неологізми. Наприклад, слово 모빌리티 (mobility, мобільність) може бути утворене шляхом складання двох слів з англійської мови: 모바일 (mobile, мобільний) та 가동성 (가동 – рухатися, 성 – суфікс, що вказує на стан або якість). Слово 에어컨트롤 (air control) може бути утворене за допомогою комбінації трьох слів: 에어컨 (air conditioner, кондиціонер повітря), 컨트롤 (control, керування) та 시스템 (system, система).

В роботі «Morpho-Phonological Patterns of Recent Korean Neologisms» дослідники наводять наступну класифікацію:

Тип	Слова	Значення
Іншомовне запозичення	인플루언서	Особа, яка має багато підписників в соціальних мережах
Абревіатура	자만추	Прагнення до невимушеного спілкування
Іншомовне запозичення	플렉스 (Flex)	Заможна особа, яка любить показувати своє багатство (часто вживається в реп-музиці)
Іншомовне запозичення/ Абревіатура	편스토랑	Крамниця-ресторан

Іншомовне запозичення	무스비	З популярного вислову в японському аніме, "мусубі" (結び, "зв'язок") зі значенням "доля"
Іншомовне запозичення	번아웃 증후군	Синдром вигорання (виснаження)
Звукоімітація	버억	Відгук-ідеофон, який відображає звук перед їжею
Іншомовне запозичення/ Звукоімітація	티키타카	Від іспанського "tiqui-taca", що означає стратегію футбольної гри з використанням швидких коротких передач. Зараз також використовується для ситуації, коли проводиться швидкий дружній розмова
Абревіатура	소떡소떡	Сосиска + рисовий торт

Іншомовне запозичення/ Абревіатура	처들어	Особа, яка має манію на якусь тему
Іншомовне запозичення/ Абревіатура	스포	Акронім гри "Special Force". Акронім "спойлер" (фільму)
Абревіатура	얼죽아	Особа, яка завжди п'є холодні напої навіть в холодну погоду

Такі комбінації дозволяють утворювати більш точні, спеціалізовані та зрозумілі терміни в різних сферах життя, таких як наука, технології, медицина, економіка тощо. Неологізми в сучасній корейській мові є невід'ємною складовою її лексичного складу та відображають сучасні соціокультурні тенденції. Вони

відображають інноваційний потенціал мови, що відображає розвиток суспільства, науково – технічного прогресу, медіа – і інформаційних технологій.

Неологізми відіграють важливу роль у втіленні нових ідей, концепцій та понять, що з'являються в різних сферах життя, таких як політика, культура, наука, технології тощо. Вони можуть висловлювати нові підходи до проблем та явищ, відображати нові форми взаємодії людей, втілювати культурні та соціальні тенденції. Також використання неологізмів може відображати певні соціальні та культурні аспекти, такі як статус та роль різних груп в суспільстві, ставлення до інших культур та мов, відображати прагнення до збереження та розвитку власної національної ідентичності.

## Висновки до розділу I

Неологізм – це новостворене слово або вислів, яке ще не ввійшло в загальний вжиток та лексикографічний корпус національної мови, або використовується обмеженою кількістю людей, соціальною групою, або в певній технічній, професійній та іншій фаховій галузі. Неологізми створюються або запозичуються для опису нових явищ, технологій, продуктів, культурних тенденцій або являються новітньою інтерпретацією архаїчних чи усталених слів, або лексики інших мов або діалектів.

Створення спеціалізованих лексем є одним з показників інтенсивності процесів пізнання й моделювання світу. Такі лексеми відображають явища і поняття, що виникають у нових галузях діяльності, доповнюють та уточнюють поняття старих дисциплін, розширюють межі наукової думки та технології. Неологізми відзначаються виразністю і експресивністю, надаючи мовленню більшої емоційності та підсилюючи його виразність; стимулюють креативне мислення та створюють можливості для творення нових фраз та виразів, що збагачують мову.

Неологізми в корейській мові постійно з'являються через швидкий розвиток технологій, культурних тенденцій та соціальних змін. Вони доповнюють та змінюють вже існуючу лексику, щоб відображати нові реалії та тенденції. Неологізми в корейській мові можуть бути запозичені з інших мов або створені шляхом складання нових слів з вже існуючих лексичних одиниць. 코로나블루 (koronabeullu) – «депресія, що виникає через пандемію COVID – 19» 힐링 (hilling) – «відпочинок, що допомагає розслабитися та зняти стрес». 코로나블루 때문에 많은 사람들이 우울증을 겪고 있다 – «Багато

людей страждають від депресії через пандемію COVID – 19». 힐링을 위해서 산책을 하면 좋아요.

Джерела поповнення неологізмів корейської мови можна умовно поділити на внутрішні та зовнішні. До внутрішніх джерел можна віднести процеси словотворення, калькування, трансформація значення існуючих слів. Наприклад, слово 스마트폰 (smartfon) складається з англійського smart та корейського 폰 (pon), що означає телефон, тобто розумний телефон. До зовнішніх джерел можна віднести запозичення (переважно китайська та англійська мови).

## РОЗДІЛ II. ПЕРЕКЛАД СУЧАСНИХ КОРЕЙСЬКИХ НЕОЛОГІЗМІВ

### 2.1. Основні способи перекладу

Переклад сучасних неологізмів корейської мови може бути складним завданням, оскільки ці слова не мають точних еквівалентів в інших мовах, а їх значення може бути дуже специфічним.

Одна з особливостей перекладу неологізмів полягає у тому, що перекладач повинен знати не тільки значення слова, але й його контекст та сферу застосування. Наприклад, слово 백신 (вакцина) може мати різні значення залежно від контексту: воно може означати конкретну вакцину проти певної хвороби, або загальний термін для всіх видів вакцин.

Ще одна особливість перекладу неологізмів полягає у тому, що ці слова можуть мати специфічну морфологію або синтаксис, які можуть бути незвичними для інших мов. Наприклад, слово 인플루언서 (inpeullyunseo, інфлюенсер) є складним словом, утвореним з декількох корейських слів та англійської суфіксу – er. Таким чином, перекладач повинен мати розуміння корейської морфології та граматики, щоб зрозуміти, як це слово було утворено та як його можна перекласти на іншу мову.

Окрім цього, необхідно також враховувати культурні та історичні аспекти, які можуть бути пов'язані з неологізмом. Наприклад, слово 프로바이오틱스 (peurobaiotikseu) може мати історичні корені, пов'язані з давньою корейською медициною, тому перекладач повинен мати розуміння цієї культурної спадщини.



Основні способи перекладу корейських неологізмів відрізняються в залежності від характеристик самого неологізму, контексту його вживання, а також мети перекладу. Ось декілька можливих способів перекладу:

1. Транскрибування – цей спосіб передбачає перенесення звучання корейського неологізму в іншу мову за допомогою системи фонетичного запису. Транскрибування часто використовують для передачі назв компаній, брендів та інших торгових марок, які не мають аналогів в інших мовах. Наприклад, неологізм 롯데리아 (Lotteria, назва корейської мережі швидкого харчування) можна транскрибувати як «Lotteria».

2. Переклад за допомогою аналогів, семантичних еквівалентів – цей спосіб полягає в знаходженні еквівалентного слова або терміну в іншій мові, який має схоже значення. Такий спосіб використовують, коли неологізм відповідає загальноприйнятому поняттю або є частиною фахової термінології. Наприклад, неологізм 컴퓨터바이러스 (комп'ютерний вірус) можна перекласти через українські слова з аналогічним значенням

3. Калькування – цей спосіб полягає в поєднанні транскрибування та перекладу за допомогою аналогів. Такий спосіб використовують, коли неологізм має часткове співпадіння зі словами або термінами в іншій мові. Наприклад, неологізм 모바일 (мобільний) можна перекласти як мобільний, залежно від контексту.

Представлені нами способи можуть бути продемонстровані у вигляді наступної таблиці:

*Таблиця 1. Можливі способи перекладу корейських неологізмів*

Спосіб перекладу	Опис	Приклад
Калькування	Переклад власне неологізму зберігає структуру та форму слова вихідної мови, враховуючи граматичні та морфологічні особливості мови – джерела.	«еґьо» (애교) — слово, що означає «милий» (схоже на японське «каваї»)⁴»

Використання семантичного повного або часткового еквіваленту	Переклад неологізму на існуючий термін в мові перекладу, який має аналогічне значення або близьке за змістом.	ak-peul-leo (악플러) можна перекласти як «троль», оскільки в українській та корейській мові є окремі одиниці, що позначають це явище.
Вільний переклад	Переклад неологізму за допомогою синонімів, перифрази або інших відповідних слів із мови – мети, що найбільш точно передають його значення.	«мукбанг» (먹방) — формат відеоблогу, де людина їсть велику кількість їжі та розмовляє з аудиторією; «скіншип» — дотик або інший фізичний контакт як засіб вираження прихильності»⁵.
Введення нового терміну	Створення нового терміну в мові перекладу, що відповідає значенню неологізму.	Прикладів таких дуже мало, як можна помітити, і вони переважно стосуються сфери топонімії та ономастії загалом: Чосон тощо.

Усі ці способи перекладу можуть використовуватися окремо або комбінуватися залежно від конкретного неологізму та його контексту. Для кожного неологізму необхідно вибрати той спосіб перекладу, який збереже його значення та водночас буде зрозумілим для читачів, що використовують мову перекладу.

Для більш детальної характеристики зазначених способів перекладу можемо навести приклади текстів з використанням корейських неологізмів та їх перекладом на українську мову:

지금 대한민국에서 가장 핫한 스포츠는 바로 스키점프이다. 이제 그 스키점프의 장소가 되는 것이 바로 이곳이다. 매년 국내외 스키점프 대회가 열리는 이곳에서 여러분도 스키점프의 매력을 느껴보시길 바란다.

«Зараз найгарячішим видом спорту в Південній Кореї є стрибок на лижах з трампліна. І саме це місце стає місцем проведення змагань з лижного стрибка. Ми сподіваємося, що ви також відчуєте привабливість стрибка на лижах з трампліна саме в цьому місці, де щороку проводяться національні та міжнародні змагання з «стрибків на лижах з трампліна». У цьому тексті можна виділити такі неологізми: 스키점프 (стрибок на лижах з трампліна), 매력 (привабливість).

이제는 고품격 오피스텔 또는 단지내 상가, 공동주택에서도 높은 디자인, 기술력 등을 요구하는 외관 및 내부 공간 구성에 대한 관심이 높아져 왔다.

«Тепер увага зосереджена на високому рівні дизайну та технологій у створенні зовнішнього вигляду та внутрішнього простору висококласних офісних будівель, торгових центрів та житлових комплексів». У цьому тексті маємо неологізм «오피스텔» (офіс – хотел), який відповідає поняттю «апартаменти – готель», що поєднує в собі функції готелю та житла.

우리나라에서는 고객 불만을 해소하는 방법으로, 인상적인 용어들을 새롭게 만들고 있다.

«В Кореї для вирішення проблем з незадоволенням клієнтів створюються нові вражаючі терміни». У цьому тексті маємо неологізми **불만족** (незадоволення) та **새롭게** (новим чином), які не мають точних еквівалентів українською мовою.

## 2.2. Аналіз перекладів корейських неологізмів

Для репрезентативного аналізу особливостей сучасного перекладу корейських неологізмів українською мовою, нами були взяті сучасні переклади корейських популярних пісень; публіцистичних та медійних текстів, які містять великий корпус лексики, яка щойно з'явилась у мові оригіналу, або через запозичення з англійської, або через особливості внутрішнього словотворення. Так, нами були виділені наступні основні стратегії перекладу неологізмів корейської мови українськими перекладачами:

1. **Транслітерація:** 네가 보낸 DM 을 읽고 나서 답이 없는 게 내 답이야. O-O-T-D 하나까지 완전 우리 답지. «твоє повідомлення в DM залишається непрочитаним», «O-O-T-D – моя улюблена річ»<sup>4</sup>. Переважно це стосується більшості питомої корейської лексики, а також неологізмів, утворених засобами корейської морфологічної та семантичної систем; але також репрезентативно демонструє способи механічного перекладу англійських запозичень в корейській мові, наприклад, «кіч» (Kitsch).

2. **Транскрибування. Корейська хвиля** «(한류, Халлю), дослівно означає «*потік Кореї*»— неологізм, що показує ріст популярності культури Південної Кореї у світі, починаючи з кінця 1990-х»<sup>5</sup>. «Корейська хвиля, або халлю»<sup>6</sup>.

3. **Змішаний тип транслітерації+транскрибування.** «Дійсно, для Сеула k-pop – це не просто комерційне явище, а й політичний інструмент.... Саме за допомогою дипломатії кей-

<sup>4</sup> <https://genius.com/lve-kitsch-lyrics>. [https://www.youtube.com/watch?v=nkkuTJBS6cA&ab\\_channel=Kpop-UkrainianTranslations](https://www.youtube.com/watch?v=nkkuTJBS6cA&ab_channel=Kpop-UkrainianTranslations)

<sup>5</sup> [https://www.wiki-data.uk-ua.nina.az/%D0%9A%D0%BE%D1%80%D0%B5%D0%B9%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0\\_%D1%85%D0%B2%D0%B8%D0%BB%D1%8F.html](https://www.wiki-data.uk-ua.nina.az/%D0%9A%D0%BE%D1%80%D0%B5%D0%B9%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D1%85%D0%B2%D0%B8%D0%BB%D1%8F.html)

<sup>6</sup> <https://adastra.org.ua/blog/sekretna-zbroya-pivdennoyi-koreyi-k-pop-yak-politichnij-instrument>

попу Сеул прагне продемонструвати своє доброзичливе ставлення до тієї чи іншої країни»<sup>7</sup>. Особливістю неусталеності стратегій перекладів корейських неологізмів, а також те, що українська мова також запозичує цей корпус лексики з англомовних джерел, приводить до того, що основні стратегії спрямовані на переклад слова з мови оригіналу, а не з корейської як такої. Крім того, вони визначаються особливістю функціонування: при перекладі через транслітерації латиницею нове слово не отримує морфологічних особливостей, характерних для української лексики; при передачі на фонетичні основи – стає можливість граматичної валентності з іншими словами. Проте при передачі латиницею зберігається ореол екзотизму та стилістичний потенціал лексики, а при транслітерації кирилицею часто використовується в іронічному контексті: «Якщо ви десь чули про “кей-поп”, але досі не розумієте, що це за заклинання та чому воно таке популярне, то ця стаття створена для вас»<sup>8</sup>.

**4. Вільний фразовий переклад, який виконує функцію дефініції/тлумачення явища, яке позначає неологізм:** «ханбок» (한복) — традиційний корейський одяг; «єгьо» (애교) — слово, що означає «милий» (схоже на японське «каваї»); «мукбанг» (먹방) — формат відеоблогу, де людина їсть велику кількість їжі та розмовляє з аудиторією; «файтінг» (화이팅) — слово, що використовують для підтримки, побажання успіху у справі; «скіншип» — дотик або інший фізичний контакт як засіб вираження прихильності»<sup>9</sup> (Інформаційне агентство, 2021).

<sup>7</sup> <https://adastra.org.ua/blog/sekretna-zbroya-pivdennoyi-koreyi-k-pop-yak-politichnij-instrument>

<sup>8</sup> <https://times.zt.ua/k-pop-prychyny-populiarnosti/>

<sup>9</sup> <https://hromadske.ua/posts/oksfordskij-slovník-dodast-26-korejskih-sliv-do-anglijskoyi-movi-use-cherez-populyarnist-korejskoyi-hvili>

Таким чином, основною проблемою перекладів корейських неологізмів являється те, що вони, в свою чергу, також являються запозиченнями з англійської – та, в свою чергу, є активним джерелом поповнення власне українських неологізмів. В результаті переклад здійснюється за допомогою наведених прикладів, але не через переклад корейських, а оригінальних англійських слів, навіть якщо ті вже були піддані лексичній, фонетичній чи іншій трансформації в джерелі перекладу.

З іншого боку, корейські неологізми, які були створені засобами власне корейської мови, не являються актуальними для української лінгвістичної та культурної сфери, через що домінуючим способом перекладу таких слів являється транслітерація або транслітерація латиницею для забезпечення мінімальних фонетичних розбіжностей – тобто, механічний переклад. Таким чином, сучасні способи перекладів корейських неологізмів являються обмеженими та умовно якісними.

Основні стратегії, які можуть бути використані для перекладу корейських аналогізмів, представлені нами в наступній таблиці:

*Таблиця 2. Потенційні стратегії перекладу корейських неологізмів:*

<b>Корейський неологізм</b>	<b>Переклад</b>
페이크뉴스 (peikeu nyuseu)	фейкові новини
셀카 (selka)	додаток (додаток до зображення)
스마트폰 (seumateu- pon)	розумний телефон
대학교생활 (daehakgyo saenghwal)	життя студента університету
가볍게 (gabyeolge)	легко (інфінітивна форма глаголу)
눈팅 (nunting)	серфінг (буквально «зоровий серфінг»)
굿즈 (gutjeu)	мерч (замість більш традиційного сувеніри)
흑우 (heugu)	чорна вівця (людина, яка відхиляється від стандартів)
언팩 (eonpaek)	розпакування (можна використовувати синонім «розпаковка»)



## Висновки до розділу II

Одна з особливостей перекладу неологізмів полягає у тому, що перекладач повинен знати не тільки значення слова, але й його контекст та сферу застосування. Ще одна особливість перекладу неологізмів полягає у тому, що ці слова можуть мати специфічну морфологію або синтаксис, які можуть бути незвичними для інших мов.

Для репрезентативного аналізу особливостей сучасного перекладу корейських неологізмів українською мовою, нами були взяті сучасні переклади корейських популярних пісень; публіцистичних та медійних текстів, які містять великий корпус лексики, яка щойно з'явилась у мові оригіналу, або через запозичення з англійської, або через особливості внутрішнього словоутворення.

Основні стратегії перекладу неологізмів корейської мови українськими перекладачами:

Транслітерація: 네가 보낸 DM 을 읽고 나서 답이 없는 게 내 답이야. O-O-T-D 하나까지 완전 우리답지. «твоє повідомлення в DM залишається непрочитаним», «O-O-T-D – моя улюблена річ». Переважно це стосується більшості питомої корейської лексики, а також неологізмів, утворених засобами корейської морфологічної та семантичної систем.

Транскрибування. «Корейська хвиля, або халлю».

Змішаний тип транслітерації+транскрибування. «Дійсно, для Сеула k-рор – це не просто комерційне явище, а й політичний інструмент.... Саме за допомогою дипломатії кей-попу Сеул прагне продемонструвати своє доброзичливе ставлення до тієї чи іншої країни».

Вільний фразовий переклад, який виконує функцію дефініції/тлумачення явища, яке позначає неологізм: «еґьо»

(애교) — слово, що означає «милий» (схоже на японське «кавай»); «мукбанг» (먹방) — формат відеоблогу, де людина їсть велику кількість їжі та розмовляє з аудиторією; «файтінг» (화이팅) — слово, що використовують для підтримки, побажання успіху у справі; «скіншип» (스킨십) — дотик або інший фізичний контакт як засіб вираження прихильності» (Інформаційне агентство, 2021).

Основною проблемою перекладів корейських неологізмів являється те, що вони, в свою чергу, також являються запозиченнями з англійської — та, в свою чергу, є активним джерелом поповнення власне українських неологізмів. В результаті переклад здійснюється за допомогою наведених прикладів, але не через переклад корейських, а оригінальних англійських слів, навіть якщо ті вже були піддані лексичній, фонетичній чи іншій трансформації в джерелі перекладу.

З іншого боку, корейські неологізми, які були створені засобами власне корейської мови, не являються актуальними для української лінгвістичної та культурної сфери, через що домінуючим способом перекладу таких слів являється транслітерація або транслітерація латиницею для забезпечення мінімальних фонетичних розбіжностей -тобто, механічний переклад. Таким чином, сучасні способи перекладів корейських неологізмів являються обмеженими та умовно якісними.

## ВИСНОВКИ

1. Неологізм – це новостворене слово або вислів, яке ще не ввійшло в загальний вжиток та лексикографічний корпус національної мови, або використовується обмеженою кількістю людей, соціальною групою, або в певній технічній, професійній та іншій фаховій галузі. Неологізми створюються або запозичуються для опису нових явищ, технологій, продуктів, культурних тенденцій або являються новітньою інтерпретацією архаїчних чи усталених слів, або лексики інших мов або діалектів.
2. Створення спеціалізованих лексем є одним з показників інтенсивності процесів пізнання й моделювання світу. Такі лексеми відображають явища і поняття, що виникають у нових галузях діяльності, доповнюють та уточнюють поняття старих дисциплін, розширюють межі наукової думки та технології. Неологізми відзначаються виразністю і експресивністю, надаючи мовленню більшої емоційності та підсилюючи його виразність; стимулюють креативне мислення та створюють можливості для творення нових фраз та виразів, що збагачують мову.
3. Неологізми в корейській мові постійно з'являються через швидкий розвиток технологій, культурних тенденцій та соціальних змін. Вони доповнюють та змінюють вже існуючу лексику, щоб відображати нові реалії та тенденції. Неологізми в корейській мові можуть бути запозичені з інших мов або створені шляхом складання нових слів з вже існуючих лексичних одиниць. 코로나블루 (koronabeullu) – «депресія, що виникає через пандемію COVID – 19» 힐링 (hilling) – «відпочинок, що допомагає розслабитися та зняти стрес». 코로나블루 때문에 많은 사람들이 우울증을 겪고 있다 – «Багато

людей страждають від депресії через пандемію COVID – 19». 힐링을 위해서 산책을 하면 좋아요.

4. Джерела поповнення неологізмів корейської мови можна умовно поділити на внутрішні та зовнішні. До внутрішніх джерел можна віднести процеси словотворення, калькування, трансформація значення існуючих слів. Наприклад, слово 스마트폰 (smartfon) складається з англійського smart та корейського 폰 (pon), що означає телефон, тобто розумний телефон. До зовнішніх джерел можна віднести запозичення (переважно китайська та англійська мови).
5. Одна з особливостей перекладу неологізмів полягає у тому, що перекладач повинен знати не тільки значення слова, але й його контекст та сферу застосування. Ще одна особливість перекладу неологізмів полягає у тому, що ці слова можуть мати специфічну морфологію або синтаксис, які можуть бути незвичними для інших мов.
6. Для репрезентативного аналізу особливостей сучасного перекладу корейських неологізмів українською мовою, нами були взяті сучасні переклади корейських популярних пісень; публіцистичних та медійних текстів, які містять великий корпус лексики, яка щойно з'явилась у мові оригіналу, або через запозичення з англійської, або через особливості внутрішнього словоутворення.
7. Основні стратегії перекладу неологізмів корейської мови українськими перекладачами:

Транслітерація: 네가 보낸 DM 을 읽고 나서 답이 없는 게 내 답이야. O-O-T- D 하나까지 완전 우리답지. «твоє повідомлення в DM залишається непрочитаним», «O-O-T-D – моя улюблена річ». Переважно це стосується більшості питомої корейської

лексики, а також неологізмів, утворених засобами корейської морфологічної та семантичної систем.

Транскрибування. «Корейська хвиля, або халлю».

Змішаний тип транслітерації+транскрибування. «Дійсно, для Сеула k-роп – це не просто комерційне явище, а й політичний інструмент.... Саме за допомогою дипломатії кей-попу Сеул прагне продемонструвати своє доброзичливе ставлення до тієї чи іншої країни».

8. Вільний фразовий переклад, який виконує функцію дефініції/тлумачення явища, яке позначає неологізм: «еґьо» (애교) — слово, що означає «милий» (схоже на японське «кавай»); «мукбанг» (먹방) — формат відеоблогу, де людина їсть велику кількість їжі та розмовляє з аудиторією; «файтінг» (화이팅) — слово, що використовують для підтримки, побажання успіху у справі; «скіншип» (스킨십) — дотик або інший фізичний контакт як засіб вираження прихильності»
9. Основною проблемою перекладів корейських неологізмів являється те, що вони, в свою чергу, також являються запозиченнями з англійської – та, в свою чергу, є активним джерелом поповнення власне українських неологізмів. В результаті переклад здійснюється за допомогою наведених прикладів, але не через переклад корейських, а оригінальних англійських слів, навіть якщо ті вже були піддані лексичній, фонетичній чи іншій трансформації в джерелі перекладу.
- 10.3 іншого боку, корейські неологізми, які були створені засобами власне корейської мови, не являються актуальними для української лінгвістичної та культурної сфери, через що домінуючим способом перекладу таких слів являється транслітерація або транслітерація латиницею для забезпечення

мінімальних фонетичних розбіжностей -тобто, механічний переклад. Таким чином, сучасні способи перекладів корейських неологізмів являються обмеженими та умовно якісними.

## ANNOTATION

The topic of this study is the functioning and methods of translation of neologisms in the modern Korean language.

The purpose of our study was to study and scientifically substantiate the meaning of neologisms in the modern Korean language, as well as to consider the peculiarities of the translation of lexical neoplasms.

We found out that a neologism is a newly created word or expression that has not yet entered general use and the lexicographic corpus of the national language, or is used by a limited number of people, a social group, or in a certain technical, professional, or other professional field. Neologisms are created or borrowed to describe new phenomena, technologies, products, cultural trends, or are the latest interpretation of archaic or established words, or the vocabulary of other languages or dialects.

One of the features of the translation of neologisms is that the translator must know not only the meaning of the word, but also its context and scope. Another peculiarity of the translation of neologisms is that these words may have a specific morphology or syntax that may be unusual for other languages.

The main problem of translations of Korean neologisms is that they, in turn, are also borrowings from English - and, in turn, are an active source of replenishment of actually Ukrainian neologisms.

On the other hand, Korean neologisms, which were created using the means of the Korean language itself, are not relevant for the Ukrainian linguistic and cultural sphere, which is why the dominant way of translating such words is transliteration or transliteration in Latin to ensure minimal phonetic discrepancies - that is, mechanical

translation. Thus, modern ways of translating Korean neologisms are limited and conditionally qualitative.

**Key words:** neologism, transliteration, translate, word, vocabulary.



## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

Lee Teok-cheon. *A History of Korean Vocabulary*. – Yeonbyeon, 1987.

*Naver 사전. 한자사전*. URL : <https://hanja.dict.naver.com/>.

Partridge, E. (1972). *Slang Today and Yesterday*. 4th ed. London: Routledge & Kegan Paul

Tyson, R. *English loanwords in Korean: Patterns of borrowing and semantic change*.// EL Two Talk.,1993.– 1(1), 29-36

Бойко, М. Ю. Ставицька, Л. О. (2014). *Про історію дослідження арго, жаргону та сленгу. Система і структура східнослов'янських мов*.

Гордієнко Н. *Особливості виникнення лексичних інновацій*. Міжнародний науковий журнал «Інтернаука» . 2017. № 3(2). С. 45-46.

Гуменюк Т.І. *Стандартизація в термінології: екстралінгвістичний погляд*. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна». 2015. № 55. С. 75–77.

Клименко Н. Ф., Карпіловська Є. А., Кислюк Л.П. *Динамічні процеси в сучасному українському лексиконі: Монографія*. – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2008. – 336 с

Кузьмич О. *Неологізми як засіб комічного*  
<https://evnuir.vnu.edu.ua/bitstream/123456789/7036/1/98-105.pdf>

Куленова А. В. *Неологізми в корейській мові: етимологічний та функційний аспекти* : кваліфікаційна робота магістра з

філології / А. В. Куленова ; наук. кер. Д. С. Кан ; Київ. нац. лінгв. ун-т. - К., 2022. - 89 с

Литвиненко В. В. *Особливості вживання запозиченої лексики в корейській періодиці (на прикладі англо-американізмів)* Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. Випуск 27

Лукович М. В. *Лінгвостилістична специфіка заголовків корейськомовних новинних текстів (на матеріалі онлайн-видань): кваліфікаційна робота магістра з філології* / М. В. Лукович; наук. кер. Кан Д. С.; Київ. нац. лінгв. ун-т. – К., 2019. - 84 с.

Охріменко В. О. *Ономатопейчна лексика як предмет лінгвістичного дослідження (на матеріалі сучасної корейської мови)* / В. О. Охріменко // Одеський лінгвістичний вісник. – 2015. – Вип. 5. – Т. 2 – С. 108-111.

Пак А., Бобир А. В. *Неологізми в сучасній корейській мові Analysis of the phaunistic composition of Ukraine // Scientific progress: innovations, achievements and prospects. Proceedings of the 2nd International scientific and practical conference. MDPC Publishing. Munich, Germany. 2022. Pp. 247.*

Погоріла, А. І. (2017). *Особливості функціонування неологізмів у молодіжному мовленні. Молодий вчений.*

Рижков А.Г. *Юридична термінологія корейської мови: структура та семантика : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.13. Київ, 2007. 253 с*

Руденко, М. Ю. (2012). *Арго, жаргон і сленг у європейському й американському мовознавстві: історія і сучасний стан*



[https://www.philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2020/2\\_2020/p  
art\\_4/19.pdf](https://www.philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2020/2_2020/p<br/>art_4/19.pdf)

Шестакова О.В *Проблеми синонімії та омонімії у корейській лінгвістичній термінології* м. Львів, 28-29 травня 2021 р.

강범모. *동음이의어의 사용 양상* // 어학연구, Vol. 41 No.1. – 서울, 2005. – Pp. 1-29.